

## REFERENCES

- n.d. *A Nun's Life Ministry*. Accessed July 7, 2020. <https://anunslife.org/how-to-become-a-nun/sister-or-nun>.
- Aisyah, Halida. 2013. "Cultural Understanding in the Indonesian Translation of the Baby-Sitter Club." *Paradigma, Jurnal Kajian Budaya*.
- Aixela, Javier Franco. 1996. "Culture-specific Items in Translation." In *translation, Power, Subversion*, by Roman Alvarez and M. Carmen-Africaa Vidal, 52-77. Clevedon: Multilingual Matters.
- Amin, Darori. 2002. *Islam dan Kebudayaan Jawa*. Yogyakarta: Gama Media.
- Andrew. 2017. *Crown Academy of English*. May 14. Accessed June 11, 2020. <https://www.crownacademyenglish.com/types-english-abbreviations/>.
- Ariyanto. 2011. *Travelicious Yogya-Solo*. Yogyakarta: B First.
- Baker, Mona. 2018. *In Other Words: A Course Book on Translation Third Edition*. London and New York: Routledge.
- Baker, Mona. 1996. "Linguistics & Cultural Studies: Complementary or Competing Paradigms in Translation Studies." In *Übersetzungswissenschaft im Umbruch*, by Wolfram Wilss, 11. Gunter Narr.
- Bogdan, Robert, and Sari Knopp Biklen. 2007. *Qualitative Research for Education: An Introduction to Theories and Methods, 5th Edition*. Boston.
- BOUZIANE, Karima. 2015. "Cultural Equivalence in the Translations of Paul Bowles The Case of: For Bread Alone (2006)." *Arab World English Journal* 127-138.

- Brasienė, Brigita. 2013. *Literary Translation of Culture-Specific Items in Lithuanian Translation of Orwell's Down and Out in Paris and London*. Master thesis, Kaunas: Vytautas Magnus University.
- n.d. *Cambridge Dictionary*. Accessed April 20, 2020. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shopping-bag>.
- Chahrour, Oukab. 2018. *Translation Journal*. July. Accessed March 4, 2020. <https://translationjournal.net/July-2018/cultural-problems-in-translation.html>.
- Chalker, Sylvia, and E. S C. Weiner. 1998. *Oxford Dictionary of English Grammar*. Oxford University Press.
- Chen, Qian. 2010. "Cultural Differences in Chinese and English address Terms." *Journal of Language Teaching and Research* 898-900.
- Davies, Eirlys E. 2003. "A Goblin or a Dirty Nose? The Treatment of Culture-Specific References in Translation of the Harry Potter Books." In *The Translator*, 65-100. Routledge.
- Dewiyanti, Sri, Mohammad Yahya, and Tiara Rahayu. 2015. "An Analysis of the Translation of Cultural Words in the Novel Salah Asuhan into Never the Twain."
- Djatmika. 2016. *Mengenal Pragmatik Yux?* Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Flom, Peter. 2018. *Quora*. March 1. Accessed June 26, 2020. [www.quora.com/What-is-the-difference-between-congee-and-porridge](http://www.quora.com/What-is-the-difference-between-congee-and-porridge).
- Grise, Verner N. 2018. *The U.S. Tobacco Industry, Volume 582-592*. U.S. Department of Agriculture Economic Research Service.

- Hall, Homer L., and Logan H. Aimone. 2009. *High School Journalism*. New York: Rosen Publishing.
- Hapsari, Nurul Dian, and Retno Wulandari Setyaningsih. 2013. "Cultural Words and the Translation in Twilight." *Anglicist*.
- Hardiyanti, Diana, Yunita Nugraheni, Mangatur Nababan, and Riyadi Santosa. 2017. "The Categories of Cultural Terms in Ratih Kumala's *Gadis Kretek* in Describing The Cigarette History in Indonesia."
- Haris, Abdul, and Abdur Rosid. 2018. *Kabotan Jeneng: Mitos Merubah Nama di Masyarakat Jember*. Competitive Research, Jember: Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Jember.
- Herusatoto, Budiono. 2008. *Simbolisme Jawa*. Yogyakarta: Ombak.
- Holes, Clive. 2001. *Dialect, Culture, and Society in Eastern Arabia: Glossary*. Leiden, Boston, Koln: BRILL.
- Hughes, Geoffrey. 2015. *An Encyclopedia of Swearing: The Social History of Oaths, Profanity, Foul Language, and Ethnic Slurs in the English-Speaking World*. London and Newyork: Routledge.
- Iffah, Runnah Nur, and Ismail Fitroh. 2018. "Peranan Sinden Dalam Grup Kesenian Janger Bongkoran di Desa Bongkoran Kecamatan Srono." Banyuwangi: Prosiding. 35-44.
- Janaviciene, Inga. 2016. "Translation of Culture-Specific Items from English into Lithuanian: The Case of O. Henry's Short Stories." *European Academic Research* 4832-4845.

- Johari, Arief. 2016. "Representasi Mitos dan Makna pada Visual Lambang Daerah." *RITME Jurnal Seni dan Desain Serta Pembelanjaannya* 33-50.
- n.d. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Accessed June 13, 2020. <https://kbbi.web.id/sampur.html>.
- Khanifa, Nurma Khusna. 2018. "Resistensi Atas Pengendalian Tembakau Terhadap Hak-Hak Ekonomi, Sosial, dan Budaya di Kalangan Petani Srinthil." *Wahana Akademia* 49-67.
- Kiaer, Jieun, Jennifer Guest, and Xiaofan Amy Li. 2019. *Translation in literature in East Asia: Between Visibility and Invisibility*. Routledge.
- Kishore, Kamal. 2013. Jan 8. Accessed June 25, 2020. [www.indiastudychannel.com](http://www.indiastudychannel.com).
- Kridalaksana, Harimurti. 1982. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Kumala, Ratih. 2015. *Cigarette Girl*. Translated by Annie Tucker. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- . 2012. *Gadis Kretek*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Larson, Mildred L. 1998. *Meaning-Based translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham, New York, Oxford: University Press of America.
- Lee, Jonathan H. X., Fumitaka Matsuoka, Edmond Yee, and Ronald Y. Nakasone. 2015. *Asian American Religious Cultures*. California: ABC-CLIO.
- Lörscher, W. 1991. "Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies." *META Journal des traducteurs* 353-355.

- Mayasari, Ira, and Ahmad Muzaki. 2019. "Abusive Swearing Variations In The Temanggung Javanese Dialect: Type and Social Reality." *HORTATORI* 64-72.
- n.d. *Merriam-Webster Since 1828*. Accessed April 2020, 20. [www.merriam-webster.com/dictionary/grocery bag](http://www.merriam-webster.com/dictionary/grocery%20bag).
- Nardiati, Sri, Suwadji, Sukardi Mp., Pardi, and Edi Suwatno. 1993. *Kamus Bahasa Jawa - Bahasa Indonesia I*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International.
- Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, Eugene. 2004. "Principles of Correspondence." In *The Translation Studies Reader*, by Lawrence Venuti, 126-140. London and New York: Routledge.
- Nord, Christiane. 2018. *Translating as a Purposeful Activity 2nd Edition: Functionalist Approaches Explained*. London and New York: Routledge.
- Nugroho, Andy Bayu, and Jonny Prasetyo. 2009. "Domestikasi dan Foreinisasi dan Dampaknya terhadap Terjemahan." *International Conference on SFL and its Contribution to Translation Studies*. Surakarta: Universitas Negeri Yogyakarta. 1-14.
- Nurchayani, Mega. 2017. *Foreignization and Domestication of the Indonesian Culture-Specific Terms In Korrie Layun Rampan's Upacara As Realized In*

- George a Flower's Ceremony*. Undergraduate thesis, Yogyakarta: State University of Yogyakarta.
- n.d. *Oxford Learner's dictionaries*. Accessed April 18, 2020. [www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/mat\\_1](http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/mat_1).
- n.d. *Oxford Learner's Dictionarries*. Accessed July 6, 2020. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/blouse?q=B+louse>.
- n.d. *Oxford Learner's Disctionaries*. Accessed May 6, 2020. [http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american\\_english/father\\_1](http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/father_1).
- OZTEMEL, Figen, and Mustafa KURT. 2017. "Transmission of Cultural Specific Items into English Translation of "Dear Shameless Death" by Latief Tekin." *International Journal of Languages' Education and Teaching* 302-320.
- Pangestu, Prabarini Dwi. 2018. *Max Lane's Indonesian-English Honorifics Translation of Pramoedya Ananta Toer's Rumah Kaca*. Thesis, Yogyakarta: Sanata Dharma University.
- Parwata, I Made Oka Adi. 2016. *Obat Traditional*. Dictate, Bukit Jimbaran: Universitas Udayana.
- Petronienė, Saule, Jolita Murauskaitė, and Jolita Horbačiauskienė. 2018. "Translation of Culture-Specific Items in Menus." In *Meanings & Co.: The Inerdisciplinarityof Communication, Semiotics and Multimodality*, edited by Alin Olteanu, Andrew Stables and Dumitru Bortun, 181-192. Springer.

- Rahayu, Eko Wahyuni. 2017. "Sampur dalam Pertunjukan Tayub (Tinjauan Fungsi dan Makna)." *PADMA* (Universitas Negeri Surabaya) 83-96.
- Ratna, Nyoman Kutho. 2007. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Reith, Howie. 2015. *Quora*. May 23. Accessed June 28, 2020. <https://www.quora.com/Is-calling-an-old-woman-a-grandma--an-insult-in-the-United-States>.
- Robati, Fatemeh Zahra Nazari. 2016. "Comparative analysis of Strategies Applied in Persian and English Translations of Quranic-Arabic Culture Bound Term "Jilbab" (33:59)." *International Journal of Applied Linguistics & English Literature* 64-75.
- Saadah, Imarotus, Asrumi, and Ali Badrudin. 2016. "Penggunaan Kata Sapaan pada Masyarakat Jawa di Desa Jombang Kecamatan Jombang Kabupaten Jember." *Publika Budaya* 1-7.
- Sharif, Forouzan Dehbashi, and Sima Shakiba. 2015. "A Modification of Culture-Specific Items and Translation Strategies Used by Native and Non-native Translators in Translation of 'The Blind Owl' by Sadegh Hedayat." *ELT Voices-International Journal for Teachers of English* 48-59.
- Siti Mukminatun, R.D, and Erna Andriyanti. 2007. "Pergeseran Budaya Sapaan dan Kekerabatan di Wilayah Kecamatan Kraton Yogyakarta Daerah Istimewa Yogyakarta." *Jurnal Penelitian Humaniora* 15-30.
- Speake, Jennifer, and J. A. Simpson. 2015. *Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford: Oxford University Press.

- Stevens, Alan M., and A. Ed, Schmidgall-Tellings. 2010. *A Comprehensive Indonesian-English Dictionary Second Edition*. Athens: Ohio University Press.
- Sudaryanto, ed. 1991. *Tata Bahasa Baku Bahasa Jawa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sujarwo, Anton. 2015. *Arcopodo Journal*. July 26. Accessed June 25, 2020. [https://arcopodojournal.blogspot.com/2015/07/ibu-penjual-jamu-sepeda-onthel-dengan\\_26.html?m=1](https://arcopodojournal.blogspot.com/2015/07/ibu-penjual-jamu-sepeda-onthel-dengan_26.html?m=1).
- Sutiyono. 2013. *Poros Kebudayaan Jawa*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Syarifah, Fitri. 2013. *Liputan 6*. August 20. Accessed June 10, 2020. <https://m.liputan6.com/health/read/670164/jamu-dan-obat-herbal-itu-beda-lho>.
- Tengah, Balai Bahasa Jawa. 2017. *Kamus Bahasa Jawa Tegal - indonesia Edisi 2*. Balai Bahasa Jawa Tengah Kmentrian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Tofani, M. Abi, and Angger Maulana F. 2013. *Buku Pinter Kawruh Basa Jawa Pepak*. Nidyapustaka.
- Toury, Gideon. 2004. "The Nature and Role of Norms in Translation." In *The Translation Studies Reader*, by Lawrence Venuti, 198-211. London and New York: Routledge.
- Wazzan, Rifqi Kurnia. 2018. "Legalitas Sumpah Pocong Sebagai Alat Bukti di Pengadilan Agama." *De Jure: Jurnal Hukum dan Syari'ah* 21-30.
- Wijaya, B S, P M Agustini, M Hanathasia, D M Putri, and A H Sutawidjaya. 2020. "Why do people ignore the 'plastic bag diet' campaign? an Indonesian



consumers perspective." *IOP Conference Series: Earth and Environmental Science*. IOP Publishing. 1-6.

Yogyakarta, Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah Fakultas Bahasa Seni Universitas.

2006. *Kejawen: Jurnal Kebudayaan Jawa*. Yogyakarta: Media Pressindo.